

Reg. No. :

Name :

Sixth Semester B.A. Degree Examination, March 2020

First Degree Programme under CBCSS

Malayalam : Language, Culture and Literature

Core Course XIV – ML 1644 : വിവർത്തനം : സിദ്ധാന്തവും പ്രയോഗവും

(2014 Admission Onwards)

Special Examination

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

I. ഒരു വാക്കിലോ പരമാവധി രണ്ടു വാക്യത്തിലോ ഉത്തരമെഴുതുക.

1. Back Translation-ന്റെ മലയാളവിവർത്തനമെന്ത്?

2. ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക - ഇടവിട്ടിടവിട്ട്.

3. പരിഭാഷ ഏതൊന്നിലേയ്ക്കാണ് നടത്തുന്നത് അതിനെ വിളിക്കുന്ന പേരെന്ത്?

4. Unit എന്ന പദത്തിനു നൽകാവുന്ന മലയാളപരിഭാഷ.

5. Don't throw waste here – മലയാളത്തിലേയ്ക്കു പരിഭാഷപ്പെടുത്തുക.

6. എ.ആർ. രാജരാജവർമ്മയുടെ കാന്തരതാരകം ഏതു വിഭാഗത്തിൽ പെടുന്ന കൃതിയാണ്?

P.T.O.



7. മലയാളത്തിലേയ്ക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക - White Dwarfs.
8. തർജ്ജമയുടെ താക്കോൽ എന്ന പുസ്തകമെഴുതിയതാര് ?
9. വിവർത്തനത്തെ സഹായിക്കുന്ന രണ്ട് അടിസ്ഥാനഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ പേരെഴുതുക.
10. സത്യവാങ്മൂലം - ഇംഗ്ലീഷ് രൂപം എഴുതുക.

(10 × 1 = 10 Marks)

II. ഒരു ഖണ്ഡികയിൽ കവിയാതെ എട്ടു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

11. ശാസ്ത്രഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ വിവർത്തനത്തിൽ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട തത്ത്വങ്ങളെന്തെല്ലാം?
12. ആഗോളസന്ദർഭത്തിൽ പരസ്യങ്ങളുടെ പരിഭാഷയെ എപ്രകാരം വ്യവസ്ഥപ്പെടുത്താം?
13. ഭരണഭാഷാപദങ്ങളുടെ വിവർത്തനത്തിലെ കേന്ദ്രതത്ത്വമെന്ത്?
14. മലയാളത്തിലേയ്ക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

Toilet, Office, Amendment, Apprentice

15. ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.
പുഴകളും അരുവികളും മലിനമാക്കരുത്.
16. പദാനുപദവിവർത്തനം എന്നാലെന്ത്?
17. സംഗ്രഹം എന്നാലെന്ത്?
18. സുന്ദരം ധനുവച്ചപൂരം തയ്യാറാക്കിയ ഗീതാഞ്ജലീവിവർത്തനത്തിന്റെ സവിശേഷതകളെന്തെല്ലാം?
19. നാടകവിവർത്തനത്തിൽ ഏറ്റവും ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട ഘടകമേന്ത്?



20. മലയാളത്തിലേയ്ക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

Where there is a will there is a way

Study work is the road to success

21. ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

മുഖം മനസ്സിന്റെ കണ്ണാടി

കോവിഡ് മഹാമാരിയെയും നാം അതിജീവിക്കും.

22. യന്ത്രവിവർത്തനത്തിന്റെ മുഖ്യപരിമിതിയെന്ത്?

(8 × 2 = 16 Marks)

III. നൂറ്റിയിരുപതു വാക്കിൽ കവിയാതെ ആറു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

23. ശൈലികളുടെ വിവർത്തനം എളുപ്പമല്ലെന്നു പറയുന്നതെന്തുകൊണ്ട്?

24. ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

കൈയ്യുക്കുള്ളവൻ കാര്യക്കാരൻ, വ്യോമഗതാഗതം, കരടുബിൽ, കാലഹരണത്തിയുതി.

25. മലയാളത്തിലേയ്ക്കു തർജ്ജമ ചെയ്യുക.

Fundamental rights, Life sentence, Stick no bills, Time Schedule.

26. വിവർത്തകന്റെ പരിമിതികൾ വിശദമാക്കുക.

27. സാങ്കേതികപദങ്ങളുടെ വിവർത്തനത്തിൽ വരുന്ന പ്രതിബന്ധങ്ങൾ എന്തെല്ലാം?

28. മലയാളത്തിലേയ്ക്കു പരിഭാഷപ്പെടുത്തുക.

The place of the Himalayas in Indian life still awaits investigation at the hands of Indian Sociology. About its fauna and flora, its influence on climate and physical, geography we know. But with the exception of E.B. Havell, no eminent scholar has attempted to evaluate the profound debt that Indian Philosophy owes to them.



29. കവിതയുടെ പദാനുപദവിവർത്തനം ദുർബ്ബലമാകുന്നതെങ്ങനെ?
30. വിവിധ വിവർത്തനോപകരണങ്ങൾ പരിചയപ്പെടുത്തുക.
31. വിവർത്തനം ഒരു കലയായി മാറുന്നതെങ്ങനെ? വിശദമാക്കുക.

(6 × 4 = 24 Marks)

IV. മൂന്നു പുറത്തിൽ കവിയാതെ ഏതെങ്കിലും രണ്ടു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

32. ഭരണഭാഷാപാഠങ്ങളുടെ വിവർത്തനത്തിൽ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട കാര്യങ്ങൾ ഉദാഹരണസഹിതം വിവരിക്കുക.
33. വിവർത്തനം ശാസ്ത്രമാണ്. വിമർശനബുദ്ധി പരിശോധിക്കുക.
34. മലയാളത്തിലേയ്ക്കു പരിഭാഷപ്പെടുത്തുക.

While I was sitting in the train and looking at the changing views of the country that day, a simple question but as hard as stone, arose before me. Suppose this competition, goes deep down to these little kingdoms (that we build up) and into the midst of each soldier of this army? Won't these Armies which we consider as our own move away silently from behind us one day when we become a burden to them? Or, won't they trample over us when we are no more their leader but only an obstacle in their path.

35. വിവർത്തനം സംസ്കാരവിനിമയമാണ്. ചർച്ച ചെയ്യുക.

(2 × 15 = 30 Marks)

